

天主教香港教區

THE CATHOLIC DIOCESE OF HONG KONG

天主教教育事務處
香港堅道二至八號C座二樓
電話：2881 6163 圖文傳真：2881 5960
電郵：ceo@catholic.edu.hk
網址：www.catholic.edu.hk

CATHOLIC EDUCATION OFFICE
2/F Block C, 2-8 Caine Road, Hong Kong
Tel : 2881 6163 Fax : 2881 5960
Email : ceo@catholic.edu.hk
Website : www.catholic.edu.hk

13th March 2023

Attention: Parents/Guardians & Students of Catholic Schools

致：天主教學校的家長/監護人及學生

Dear Parents/Guardians and Students,

各位親愛的家長/監護人及同學：

Re: “Rope Skipping for Health and Church Building for Manifestation of God’s Love 2023” Fund-raising Campaign

「跳繩強身心·建堂顯主愛 2023」籌款活動

The Catholic Diocese of Hong Kong (CDHK) has been serving our city for over 180 years. Apart from witnessing and proclaiming the gospel of Christ, and at the same time abiding by the teachings of Christ, the CDHK has practiced charity and caring for the needs of citizens of all walks of life, especially for the growth and development of children, youth and families, for elderly care as well as support for the underprivileged. All such services are closely associated with the general well-being of Hong Kong society.

天主教香港教區 180 年來一直服務香港，見證並宣揚基督的福音，同時更恪守基督的教導，力行仁愛，關懷各階層市民的需要，尤以對兒童、青少年成長與發展、家庭、安老及支援弱勢社群等方面的服務，建樹良多。

The CDHK consists of 52 parishes, which span across Hong Kong Island, Kowloon, and the New Territories, comprising 39 churches and 28 Mass centres. These parishes mentioned have been serving as bases for praising God and carrying out charitable work. Apart from providing venues for the faithful to stay close to God and listen to His holy Words, these parishes unceasingly help nourish their spiritual life and form their personality, counsel them and heal their spiritual pain, emotional distress or grief, and involve them in various community services for the sake of love and care for others. Each parish church has effectively assured the sustained development of pastoral ministry, social and educational services of the CDHK, benefiting the general public of different age groups.

香港教區由香港、九龍及新界共 52 個堂區所組成，當中包括 39 間聖堂及 28 間彌撒中心。上述堂區一直是弘揚天主美善，實踐愛德的基地，除提供場所讓信眾親近天主並聆聽祂的聖言外，亦不懈培養個人靈性生命和品格，輔導及治療心靈傷痛及策動種種關愛社群服務。各堂區讓天主教教會在牧養人靈、社會服務及教育等工作等得以傳承和延續，造福不同年齡層的廣大市民。

In the decade to come, the CDHK will need an enormous amount of money to build and maintain its churches, and to complete its other developmental projects so as to improve its service to the faithful and citizens. Since February 2020, the CDHK has started the extension project of St. Joseph’s Church in Fanling and its estimated cost would be in the region of \$300 million. The construction of the proposed new parish church to serve Tung Chung, Lantau Island, is already under planning and design, not to mention the imminent needs for the extension of columbarium in the Catholic cemeteries. To actualize the development plans listed above, the CDHK has established the “Diocesan Fund-raising Commission for Church Building and Development” to raise funds.

在未來十年，教區需要大量經費，俾能興建及維修聖堂，及完成其他發展性工作，為信眾及市民帶來更完善的服務。2020 年 2 月，教區已開展的粉嶺聖若瑟堂擴建工程，預計需要 3 億元；而東涌堂區興建聖堂的事宜，前期策劃工作已經開展。此外，在天主教墳場加建龕位的需要，更是迫在眉睫。為落實上述發展計劃，天主教香港教區特成立「教區籌募建堂及發展基金委員會」，全力籌募經費。

In response to the appeal of the “Diocesan Fund-raising Commission for Church Building and Development”, the Catholic Education Office (CEO) has invited all its 99 Diocesan schools, including secondary schools, primary schools and kindergartens, to co-organise a joint-school fund-raising campaign “Rope Skipping for Health & Church Building for Manifestation of God’s Love” since 2021. Last year, we inherited the successful experience of the previous year and continued to hold the “Rope Skipping for Health & Church Building for Manifestation of God’s Love 2022” fund-raising event, inviting all Catholic schools in Hong Kong to participate. Thanks to the efforts of all the parties concerned, the joint-school fund-raising campaign had successfully raised HK\$3,258,300 for the CDHK. On behalf of the Diocese, I would like to extend our gratitude to all teachers, students, and parents/guardians of the participating schools for their tremendous support.

天主教教育事務處自 2021 年開始，為響應天主教「教區籌募建堂及發展基金委員會」的呼籲，邀請屬下全體教區學校，包括 99 間教區中學、小學及幼稚園，成功合辦「跳繩強身心·建堂顯主愛」籌款活動。去年我們繼承前一年的成功經驗，繼續舉辦 2022「跳繩強身心·建堂顯主愛」籌款活動，邀請全港天主教學校參加。在各方的努力下，是次活動共為教區籌得港幣 3,258,300 圓，在此本人謹代表教區多謝各參與學校及其師生和家長的大力支持。

Due to the enormous amount of fund required for the development plan mentioned above, our Office has made persistent efforts this year and invited the Hong Kong Catholic Diocesan Schools Council, the Hong Kong Catholic Religious Schools Council and the Education Services Division, Caritas Hong Kong to co-organise the “Rope Skipping for Health and Church Building for Manifestation of God’s Love 2023”, hoping to unite all Catholic schools in Hong Kong, with one heart and one mind, to jointly support the development of the diocese.

由於教區的發展計劃，需要的資金甚為龐大，故本處今年再接再厲，邀請香港天主教教區學校聯會、香港天主教修會學校聯會及明愛教育服務部合辦 2023「跳繩強身心·建堂顯主愛」籌款活動，希望能團結全港所有天主教學校，同心同德，共同襄助教區發展。

The “Rope Skipping for Health & Church Building for Manifestation of God’s Love 2023” Fund-raising Fun Day is scheduled on 3rd July 2023, Monday at 9:00 a.m. at Lai Chi Kok Catholic Primary School and student representatives of all Catholic schools will be invited to participate in a rope-skipping marathon. It aims to promote the Fund-raising Campaign for Church Building and Development of the CDHK to the public, and to cultivate in students healthy living habits through regular physical exercise.

現定於 2023 年 7 月 3 日（星期一）上午九時假荔枝角天主教小學舉行「跳繩強身心·建堂顯主愛 2023」同樂日，邀請天主教學校派出學生代表參加，以宣傳香港教區建堂及發展基金的籌款運動，並推廣學生培養恆常運動以強身的良好生活習慣。

We sincerely hope that all parents/guardians of Catholic schools will give their full support, and encourage their children to help the CDHK publicize and promote this charitable Fund-raising Campaign to more members of our community. On behalf of The Most Reverend Stephen Chow Sau Yan, S.J., Bishop of the CDHK, I would like to thank you whole-heartedly for your active participation and generous support of this Campaign to make it another success. May God bless you all!

希望各位天主教學校家長鼎力支持，並鼓勵子女協助天主教教區向更多社會人士推廣是項善舉。本人在此謹代表天主教香港教區周守仁主教，感謝各位積極參與和支持，玉成善事。主祐安康！

Yours sincerely,



Joseph K. P. Kung 龔廣培
Episcopal Delegate for Education 教育事務主教代表
Catholic Education Office 天主教教育事務處
Catholic Diocese of Hong Kong 天主教香港教區